

Zeitschrift: Animato
Herausgeber: Verband Musikschulen Schweiz
Band: 13 (1989)
Heft: 6

Rubrik: Personnel

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

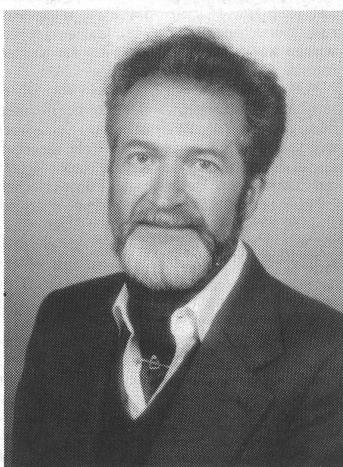
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

personnel

Michel Veuthey, Sion
Conseiller culturel du Canton du Valais, professeur à l'École normale (histoire de l'art) et au Conservatoire de Sion (direction chorale), chef de choeur.
Kulturerberater des Kantons Wallis, Professor am Lehrerseminar Sitten (Kunstgeschichte) und am Konservatorium (Chorleitung), Chorleiter.

Les violons au Grand Conseil

Le 14 août dernier, la salle du Grand Conseil accueillait une soirée fort sympathique. Dans le cadre du 40e anniversaire du Conservatoire de Sion, le Département supérieur des archets de cette institution offrait un concert d'une haute tenue, grâce à la prestation d'une dizaine d'élèves de Tibor Varga. Âgés de 7 à 17 ans, venant de plusieurs continents – et même du Valais! – ces jeunes violonistes et altistes permirent à un nombreux public de découvrir à quel haut niveau de technique, mais aussi de

musicalité, un remarquable pédagogue peut conduire des élèves à qui il a su communiquer son enthousiasme et son goût du travail.

Mais, dans ce haut lieu de la politique valaisanne, ce concert suscitait encore des réflexions non musicales. En effet, avec le langage de la musique, les prises destinées à nos vénérables députés étaient, pour un soir, devenues inutiles. Il y a quelques années, l'Etat équipa cette salle d'une installation de traduction simultanée, afin que les débats puissent se dérouler dans l'une et l'autre de nos deux langues officielles. Sage mesure, destinée à accélérer les discussions, et surtout, à favoriser une meilleure compréhension entre les députés du Haut et ceux du Bas-Valais.

Dolmetschens und sah darin den Hauptfaktor zivilisatorischer Entwicklung.

In fast allen Bereichen unseres gesellschaftlichen Lebens sind diejenigen führend, die analysieren, rechnen, erklären, mitteilen und überzeugen können. Dies gilt für die Spielregeln in der Politik und in den geschäftlichen Beziehungen und oft sogar für das Gefühlsleben.

Doch wie schnell stösst man auch in einer noch so präzisen Sprache auf unverständliche idiomatische Wendungen und Ausdrücke, und ein Land wie das Wallis musste trotz seiner geographischen Einheit den Sitzungssaal der Parlamentarier mit einer Anlage für Simultanübersetzungen ausstatten, damit die Verständigung diesseits und jenseits der Raspille reibungslos klappt.

Der Abend des 14. August bekam in diesem Raum eine symbolische Bedeutung, denn die ausgetüftelten Installationen waren sinnlos und überflüssig. Die junge siebenjährige Japanerin, die uns mit der Musik von J.S. Bach erfreute, brauchte diese Anlage nicht, um uns mitzuteilen, was ihr Herz sagen wollte. Dank dem Feingefühl und dem Talent dieser jungen Streicher wurde uns die Botschaft von Paganini, Wieniawski und Schönberg überbracht.

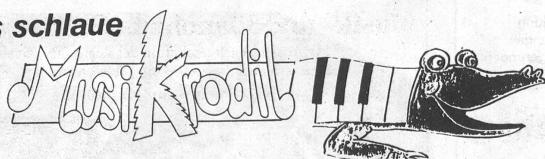
Ich bin weit davon entfernt, die Sprache zu verdammern. Wie könnte ich Ihnen sonst meine Gedanken darlegen, wenn ich nicht schreiben könnte? Doch sollten wir in unserem Leben auch anderen Sprachen Platz lassen, der Sprache der Kunst, der Gestik, der Augen, des Lächelns und des Herzens.

Vielleicht geht von diesem Konzertabend ein Fluidum auf den Grossratssaal aus, damit neben den Diskussionen und Simultanübersetzungen noch ein anderer Strom der Kommunikation fliesst, der allzu oft zwischen Menschen desselben Sprachraums und Leuten verschiedener Regionen, aus verschiedenen Kreisen oder verschiedenen Parteien voneinander trennt.

Vielleicht sollten wir lernen, Violine zu spielen, um die Sprache des Herzens sprechen zu können?

ZWEI NEUE MUSIKSPIELE

Ein Rhythmuspiel für Kinder ab 6 Jahren

Das schlaue

Ein Wettrennen für Musikdetektive ab 9 Jahren

MUSIKEDITION NEPMUK

Bertos + Eiermann
Gitarrenbauatelier

Untere Halde 6
Baden
056 22 16 03

Die Adresse mit Klang!

Klavierbaukunst
beruht auf
Tradition und Erfahrung.
Wir haben beides –
seit 1842.

Worin besteht die meisterhafte Qualität der SABEL-Klaviere? Im soliden Bau, in der tadellosen Verarbeitung, im vollen Klang, in den formschönen Gehäusen. Der Klavierkauf will überlegt sein. Fragen Sie uns. Wir beraten Sie zuverlässig.

Telefon 071 / 42 17 42

Sabel PIANOFABRIK
SABEL AG
Rorschach/Schweiz

Wir freuen uns,
Sie
beim Kauf eines Musik-
instrumentes fachmännisch
beraten zu dürfen und
garantieren Ihnen auch
einen einwandfreien Service.

Besuchen Sie uns
unverbindlich.

Offizielle
Bösendorfer-Vertretung

WILD

Musik Wild AG, 8750 Glarus
Waisenhausstrasse 2
Telefon 058 / 61 19 93

Exklusivität
ist auch eine Frage des
guten Geschmacks

Flügel
und
Klaviere

Prospekte und
Bezugsquellen:
L. Bösendorfer
Klaviefabrik AG
A-1010 Wien
Bösendorferstrasse 12

Telefon:
0043/222/65 66 51/38

Bösendorfer

Von Privat zu verkaufen in schmuckem
Thurgauer Städtchen
wertvolles, ehrwürdiges

Altstadthaus

schlossartig, stilgetreu renoviert, mit Musik-
zimmer (darin wurden bekannte Opern
komponiert).

Nur für Eigenbedarf!

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre
933-530939 Publicitas, 9001 St. Gallen